

الملخص

البحث العلمي بعنوان "تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تعليم كتاب التراث كجهد إتقان فهم النحو لطلاب المعهد الإسلامي الروضة القرآنية سوبونتورو تولونج أجونج" كتبه رزقي مصباح الرمضان رقم القيد ١٢٦٢٠٢٢١١٠٢٥، برنامج قسم تعليم اللغة العربية، كلية التربية والعلوم التعليمية، الجامعة الإسلامية الحكومية سيد علي رحمة الله تولونج أجونج، تحت إشراف الأستاذ الدكتور إمام فؤادي، الماجستير الحلج الكلمات المفتاحية: طريقة القواعد و الترجمة، كتاب التراث، النحو والصرف

يُعتبر تعليم كتاب التراث جزءًا هامًا من المنهاج الدراسي في المعاهد الإسلامية التقليدية. عادةً ما تُكتب هذه الكتب باللغة العربية بدون حركات، لذا تتطلب إتقان النحو والصرف لفهمها بشكل جيد. ومع ذلك، في الواقع، لا يزال العديد من الطلاب يواجهون صعوبة في تحليل تراكيب الجمل العربية بشكل دقيق. إحدى الطرق التي استُخدمت منذ زمن طويل لمعالجة هذه الصعوبات هي طريقة القواعد و الترجمة. طريقة القواعد و الترجمة هي طريقة تعليم تعتمد على التركيز على فهم قواعد اللغة العربية مصحوبة بالترجمة إلى اللغة الإندونيسية أو اللغات المحلية. ومن بين مؤسسات التعليم التي تطبق هذه الطريقة في تعليم كتاب التراث فيها هو المعهد الإسلامي الروضة القرآنية، ولهذا السبب اهتم الباحث بإجراء الدراسة في هذا المعهد. يشتمل هذا البحث على عدة أغراض فهي:

(١) وصف استعداد تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تعليم كتاب التراث في المعهد الإسلامي الروضة القرآنية تولونج أجونج، (٢) وصف عملية تطبيق طريقة القواعد و الترجمة

في تعليم كتاب التراث في المعهد الإسلامي الروضة القرآنية تولونج أجونج، ٣) وصف إتقان نحو طلاب المعهد الإسلامي الروضة القرآنية في تعليم كتاب التراث بتطبيق طريقة القواعد و الترجمة.

يستخدم هذا البحث المنهج النوعي مع النهج الوصفي النوعي، وقد أُجري في المعهد الإسلامي الروضة القرآنية. تشمل تقنيات جمع البيانات المقابلة، والملاحظة، والتوثيق. وتم تحليل البيانات باستخدام تقنيات الاختزال، وعرض البيانات، واستخلاص النتائج. أما فحص صحة البيانات فتم باستخدام طريقة التثليث. وتتمثل نتائج البحث في أن الاستعداد لتطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تعليم كتاب التراث يتم من خلال إقامة أنشطة داعمة مثل تعميق مادة النحو والصرف، والمحافظة، والطريقة الصوروغانية. ويُطبق استخدام طريقة القواعد و الترجمة عبر تقنية المعنى البيعون، حيث يقوم المعلم بقراءة مادة كتاب التراث كلمة كلمة، مع تقديم الترجمة ورمز التركيب الذي يبين موقع الإعراب لكل كلمة، ويكتب الطالب الترجمة ورمز التركيب المقدمين من المعلم. كما يتطور إتقان طلبة المعهد للنحو والصرف من خلال استخدام طريقة القواعد و الترجمة في تعليم كتاب التراث، إذ ينتقل الطلاب من الفهم النظري لقواعد اللغة إلى القدرة على تحليل وتحديد الإعراب ضمن سياق الجملة العربية، بالإضافة إلى شعور الطلاب بالمساعدة نتيجة الترجمة التدريجية وتقديم رمز التركيب لكل كلمة في كتاب التراث.

ABSTRACT

This thesis, entitled "Implementation of the Grammar-Translation Method in the Learning of Kitab Kuning as an Effort to Master Syntax by the Students of Ar-Rawdah Al-Qur'aniyyah Islamic Boarding School in Sobontoro Tulungagung," was written by Rizqi Misbachur Romadhon, student ID 126202211025, in the Arabic Language Education Study Program, Faculty of Tarbiyah and Teacher Training, State Islamic University Sayyid Ali Rahmatullah Tulungagung, under the supervision of Prof. Dr. Imam Fu'adi, M. Ag.

Keywords: Grammar-Translation Method, Kitab Kuning, Syntax

The learning of Kitab Kuning is an important part of the curriculum in traditional Islamic boarding schools (salaf). These books are generally written in Arabic without diacritics, requiring a solid mastery of Nahwu and Shorof (Arabic grammar and morphology) to understand them properly. However, in reality, many students still experience difficulties in accurately analyzing the structure of Arabic sentences. One method that has long been used to overcome these difficulties is the grammar-translation method. This method emphasizes understanding Arabic grammar rules along with translation into Indonesian or local languages. One educational institution that applies this method in its Kitab Kuning learning is the Ar-Rawdah Al-Qur'aniyyah Islamic Boarding School, which motivated the author to conduct research at this institution. This study has several objectives, namely: 1) To examine the preparation for the implementation of the grammar-translation method in the teaching of classical Islamic texts (kitab kuning) at the Ar-Rawdah Al-Qur'aniyyah Islamic Boarding School in Tulungagung. 2) To investigate the process of implementing the grammar-translation method in the teaching of kitab kuning at the Ar-Rawdah Al-Qur'aniyyah Islamic Boarding School in Tulungagung. 3) To assess the syntactic proficiency of the students at the Ar-Rawdah Al-

Qur'aniyyah Islamic Boarding School in Tulungagung in learning kitab kuning using the grammar-translation method..

This study employs a qualitative research method with a descriptive qualitative approach. The research was conducted at Ar-Rawdah Al-Qur'aniyyah Islamic Boarding School. Data collection techniques included interviews, observations, and documentation. Data analysis was carried out using data reduction, data presentation, and conclusion drawing techniques. Data validity was checked using triangulation. The results of the study are: 1) Preparation for implementing the grammar-translation method in Kitab Kuning learning was conducted by holding supporting activities such as in-depth study of Nahwu and Shorof, muhafadhah (memorization and recitation), and sorogan (one-on-one study sessions). 2) The implementation of the grammar-translation method was carried out using the Pegon meaning technique, where the teacher reads the Kitab Kuning material word by word. For each word, the teacher simultaneously provides the translation and the tarkib code indicating the i'rab (grammatical case) position of the word. At the same time, students write down the translation and tarkib code given by the teacher. 3) The syntax mastery of the students at Ar-Rawdah Al-Qur'aniyyah Islamic Boarding School improved through the use of the grammar-translation method in Kitab Kuning learning. Students who initially only understood grammatical rules theoretically became able to analyze and determine the i'rab in the context of Arabic sentences. In addition, students felt helped by the gradual translation and the provision of tarkib codes for each word in the Kitab Kuning.

ABSTRAK

Skripsi dengan judul “Implementasi metode gramatika terjemah dalam pembelajaran kitab kuning sebagai upaya penguasaan sintaksis santri pondok pesantren Ar-Rawdah Al-Qur’aniyyah Sobontoro Tulungagung” ditulis oleh Rizqi Misbachur Romadhon NIM 126202211025, Program studi Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan, Universitas Islam Negeri Sayyid Ali Rahmatullah Tulungagung, yang dibimbing oleh Prof. Dr. Imam Fu’adi, M. Ag.

Kata Kunci: Metode Gramatika Terjemah, Kitab Kuning, Sintaksis

Pembelajaran kitab kuning merupakan bagian penting dalam kurikulum pondok pesantren salaf. Kitab-kitab tersebut umumnya ditulis dalam Bahasa Arab tanpa harokat sehingga membutuhkan penguasaan Nahwu Shorof yang baik untuk memahaminya. Namun, dalam realita yang terjadi masih banyak santri yang kesulitan dalam menganalisis struktur kalimat Arab secara tepat. Salah satu metode yang telah lama digunakan dalam mengatasi kesulitan ini adalah metode gramatika terjemah. Metode gramatika terjemah adalah metode pembelajaran dengan pendekatan yang menekankan pada pemahaman kaidah gramatika Bahasa Arab disertai penerjemahan ke dalam Bahasa Indonesia atau Bahasa Daerah. Salah satu Lembaga Pendidikan yang menerapkan metode ini dalam pembelajaran kitab kuningnya adalah Pondok Pesantren Ar-Rawdah Al-Qur’aniyyah, sehingga penulis tertarik untuk melakukan penelitian di pondok ini. Penelitian ini memiliki beberapa tujuan yakni : 1) Untuk mengetahui persiapan penerapan metode gramatika terjemah dalam pembelajaran kitab kuning di pondok pesantren Ar-Rawdah Al-Qur’aniyyah Tulungagung. 2) untuk mengetahui proses penerapan metode gramatika terjemah dalam pembelajaran kitab kuning di pondok pesantren Ar-Rawdah Al-Qur’aniyyah Tulungagung. 3) untuk mengetahui penguasaan sintaksis santri pondok pesantren Ar-Rawdah

Al-Qur'aniyyah Tulungagung dalam pembelajaran kitab kuning menggunakan metode gramatika terjemah.

Penelitian ini menggunakan metode kualitatif dengan pendekatan kualitatif deskriptif. Penelitian dilakukan di Pondok Pesantren Ar-Rawdah Al-Qur'aniyyah. Teknik pengumpulan data berupa wawancara, observasi, dan dokumentasi. Analisis data dilakukan dengan teknik reduksi, penyajian data, serta penarikan Kesimpulan. Pengecekan keabsahan data yang digunakan adalah triangulasi. Adapun hasil dari penelitian ini adalah: 1) persiapan penerapan metode gramatika terjemah dalam pembelajaran kitab kuning dilakukan dengan diadakannya kegiatan yang menunjang seperti pendalaman materi nahwu shorof, muhafadzoh, dan sorogan. 2) penerapan metode gramatika terjemah dilakukan dengan menggunakan teknik makna pegon. Langkah langkahnya adalah guru membacakan materi kitab kuning dengan kata per kata. Pada setiap kata tersebut guru sekaligus memberikan terjemah dan kode tarkib yang menunjukkan posisi i'rob kata tersebut. Pada saat itu juga santri menulis terjemah dan kode tarkib yang diberikan oleh guru. 3) penguasaan sintaksis santri pondok pesantren Ar-Rawdah Al-Qur'aniyyah berkembang dengan penggunaan metode gramatika terjemah dalam pembelajaran kitab kuning. Santri yang awalnya hanya memahami kaidah gramatika secara teoritis menjadi mampu menganalisis dan menentukan i'rob dalam konteks kalimat bahasa Arab. Selain itu santri juga merasa terbantu dengan adanya penerjemahan secara bertahap dan pemberian kode tarkib di setiap kata dalam kitab kuning.